# Tiruvatikai, time of Nṟpatuṅgavarman, year 18

Emmanuel Francis and Valérie Gillet

Authors of digital edition: Emmanuel Francis, Valérie Gillet

Identifier: DHARMA_INSPallava00167

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00167.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

## Summary

Donation of gold for supplying food offerings.

Tiruvīraṭṭāṉeśvara temple, Tiruvatikai, Paṇruṭṭi taluk, Cuddalore district. On a pillar in the *maṇḍapa* in front of the central shrine. There are donations by other royal figures on pillars in the same *maṇḍapa*: SII 8.309 registers a donation of gold by Pallava Nandivarman III; SII 12.73 records a gift of gold by the queen of Nṟpatuṅgavarman, Vīramahādevi.

---

## Edition

〈1〉 **svasti śrī**

**nṟpat**¡o!〈u〉〈2〉ṅka-pa**nmaṟ**ku (yāṇṭu)〈3〉 pati¡n!〈ṉ〉 eṭṭāvatu

(A)〈4〉ti(ya)raiya-maṅka〈5〉lattu tiruviraṭṭā〈6〉nattu **mahāde**va〈7〉rkku (p)āṇ〈8〉(ṭi)-varakuṇa-**mahā**rā〈9〉**jaṉ** kuṭutta poṉ〈10〉 ¡Añ-ñ!〈Ain-n〉ūṟṟ’ eḷu-patiṉ ka〈11〉ḷañcu

Ip-poṉ koṇ〈12〉ṭu kaṭavōm Atiyarai〈13〉ya-maṅkalattu nakara〈14〉ttōm

Ip-poṉni〈15〉l Iru-nūṟṟu-t toṇṇū〈16〉ṟṟu-k kaḷañcu poṉnā〈17〉l palicaiyāl nicati〈18〉 [...]〈19〉 [...]〈20〉 [2+](mun)nā(ḷi Uri)〈21〉kkum (me)ṟṟi pa(tiṟ)〈22〉(ṟu) nāḷi Ari(ciyum) [2+]〈23〉 poḷutukku Uri pacca〈24〉payaṟṟupparuppu kum〈25〉māyam uḷḷiṭṭa ¡Añc!〈Aint〉u kā〈26〉yum poḷutu puḷi(ṅkaṟi)〈27〉kku Uḷakku tayirum po〈28〉ḷutu kaṟikku kā〈29〉ya¡mm!〈m〉 iru-c-ce(vi){ṭa}ṭu〈m〉〈30〉poḷutu kaṟi tu(mi)kka〈31〉c cevi{ṭ}ṭu neyum〈32〉 nivētikka naṟune〈33〉y potu Uḷakk-ā〈34〉ka nālu poḷu-tukku〈35〉m mēṟṟi ney nāḷi〈36〉 nivētikka poḷutu〈37〉kkuṉ tayir Uri nālu〈38〉 poḷutumē

## Apparatus

〈1〉 nṛpat¡o!〈u〉〈2〉ṅka° ◇ SII; *nṛpato〈2〉ṅka-* G.

〈29〉 °cce(vi){ṭa}ṭu〈m〉 ◇ SII; *°cce(li) ṭu〈m〉* G.

〈31〉 cevi{ṭ}ṭu ◇ SII; *ceviṭu* G •

## Translation by Gillet 2017

Hail! Prosperity! This is the 18th regnal year of Nṛpatuṅgavarman. For Mahādeva of Tiruvīraṭṭānam of Atiyaraiyamaṅkalam, Pāṇṭi Varaguṇa Mahārāja gave 570 *kaḷañcu* of gold; having taken this gold, we, the Nagaram (*nakarattōm*) of Atiyaraiyamaṅgalam, will have to 〈do〉 (*kaṭavōm*); in this gold, with the interests of 290 *kaḷañcu* of this gold, everyday [...] having added (*ēṟṟi*) to the 3 *nāḷi* and one *uri* of [...] 20 *nāḷi* of rice for one time (*poḷukku*), five side dishes (*añcukāy*) including (*uḷḷiṭṭa*) pongal (*kumāya*) and one *uri* of green lentils (*pacca-payaṟṟuparuppu*), one *uḷakku* of curd for tamarind-vegetable (*puḷiṅkaṟikku*) for one time, two *ceviṭu* (small measure) of asafoetida (*kāyam*) for the vegetables (*kaṟikku*) for one time, one *ceviṭu* of ghee for frying (*tumikka*) vegetables for one time, a *nāḷi* of ghee to which are added (*ēṟṟi*) for 4 times as one *uḷakku* each time (*pōtu*) of fragrant ghee in order to offer food to the deity (*nivētikka*), one *uri* of curd for each time for offering food (*nivētikka*), 4 times.[1]

## Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–3〉 Eighteenth year of Nṛpatoṅkapanmaṉ.[2]

[1]The details regarding the ingredients and their measures are not very clear to me.
[2]Sanskrit Nṛpatuṅkavarman.

⟨3–11⟩

⟨11–14⟩

⟨14–38⟩

# Bibliography

Reported in ARIE 1921–22 (ARIE/1921-1922/B/1921/360).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.71). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 167). Text and translation in Gillet 2017.

This digital edition by Emmanuel Francis and Valérie Gillet, based on Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943.

## Primary

**[SII]** Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 30–31, item 71.

**[IP]** Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 478–480, item 167.

**[G]** Gillet, Valérie. 2017. "Devotion and Dominion: Ninth-Century Donations of a Pāṇḍyan King in Temples along the River Kāvēri." IIJ 60 (3), pp. 219–283. DOI: 10.1163/15728536-06003002. [URL]. Pages 272–273, item 27.

## Secondary

ARIE 1921–22. *Annual report on Indian epigraphy for the year 1921-1922*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1923. Page 29, appendix B/1921, item 360.